



MANIFESTO DEGLI STUDI
CORSO DI STUDIO MAGISTRALE IN LINGUE, LETTERATURE COMPARATE E TRADUZIONE INTERCULTURALE (LM-37)
A.A. 2023-2024

A partire dall'A.A. 2017-2018 è in vigore, presso il Dipartimento di Lettere – Lingue, Letterature e Civiltà antiche e moderne, un Ordinamento del Corso di Studio di secondo livello (laurea magistrale in **LINGUE LETTERATURE COMPARATE E TRADUZIONE INTERCULTURALE (classe delle lauree LM-37. LINGUE E LETTERATURE MODERNE EUROPEE E AMERICANE)**), modificato rispetto al precedente.

La struttura didattica competente è il Consiglio Intercorso delle Lauree in Lingue (C.I.L.L.).

OBIETTIVI FORMATIVI SPECIFICI, SBOCCHI OCCUPAZIONALI E PROFESSIONALI

Il CdS, di durata biennale, dopo il primo anno comune a tutti, offre, al secondo anno, la possibilità di scegliere tra due curricula e intende fornire agli studenti:

- un'approfondita conoscenza della storia della letteratura e della cultura delle civiltà europee ed extraeuropee, anche in un'ottica comparatistica;
- un'approfondita conoscenza delle lingue e delle letterature affiancata dallo studio di discipline quali la Filologia, la Semiotica, la Critica Letteraria e/o European Modernism Studies;
- un'elevata conoscenza e padronanza scritta e orale di due lingue, per poter utilizzare correttamente i diversi registri linguistici;
- un elevato grado di preparazione in ambito letterario, culturale e storico delle aree linguistiche studiate;
- una buona capacità nell'applicazione dei metodi di critica testuale e della terminologia critico-letteraria.

Dopo il primo anno comune, lo studente può scegliere tra il Curriculum 1: *Lingue e Letterature* e il Curriculum 2: *Lingue e studi sulla traduzione*.

Il primo Curriculum, *Lingue e Letterature*, offre la possibilità di seguire corsi di Storia del Teatro e dello Spettacolo, Arabic Language, Letteratura Hispanoamericana. Agli studenti è inoltre offerta la possibilità di seguire insegnamenti di Filologia, Letterature Europee ed Extraeuropee Contemporanee, Lingua e Letteratura Galega.

Il secondo Curriculum, *Lingue e studi sulla traduzione*, offre allo studente la possibilità di approfondire lo studio di due lingue (Lingua A e Lingua B), affiancato dallo studio di discipline strettamente legate a quest'ambito, quali la Semantica e la Lessicologia e la Teoria e Tecnica della Traduzione, e insegnamenti che permettono di ampliare le conoscenze dell'ambito storico-culturale (Storia dell'Europa Moderna oppure Storia Culturale dell'Europa Contemporanea).

Agli insegnamenti impartiti dai docenti di lingua e letteratura, si affiancano le esercitazioni assicurate dal CLA che costituiscono una base imprescindibile al raggiungimento delle competenze linguistiche necessarie per le attività che il laureato dovrà svolgere.

REQUISITI DI AMMISSIONE E MODALITÀ DI VERIFICA E DURATA DEL CORSO

Per essere ammessi al corso di laurea magistrale occorre essere in possesso della laurea o di un diploma universitario di durata triennale oppure di altro titolo di studio conseguito all'estero, riconosciuto idoneo.

Ai fini dell'iscrizione (il cui termine ultimo è il 28 febbraio 2024) alla Laurea Magistrale in Lingue, Letterature Comparete e Traduzione Interculturale, lo studente dovrà possedere preliminari conoscenze curriculari per un totale di almeno 102 cfu, così suddivisi:

a) non meno di 24 cfu per ognuna delle due lingue straniere (Lingua straniera A e Lingua straniera B) negli SSD L-LIN/04, 07, 09, 12, 14 per un totale di almeno 48 cfu; b) non meno di 18 cfu per ognuna delle due corrispondenti letterature straniere (Letteratura straniera A e Letteratura straniera B) negli SSD L-LIN/03, 05, 06, 08, 10, 11, 13 per un totale di almeno 36 cfu; c) non meno di 6 cfu nei seguenti SSD: L-LIN/01, 02; d) non meno di 6 cfu nei seguenti SSD: M-STO/01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08; e) non meno di 6 cfu nei seguenti SSD: L-FIL-LET/10, 11, 12, 13, 14.

Ai fini della valutazione della preparazione personale dello studente, per l'ammissione alla Laurea Magistrale si prenderà in considerazione il voto di laurea che non potrà essere inferiore a 95/110.

Nel caso di votazione inferiore, lo studente dovrà sostenere un colloquio di ammissione per verificare la preparazione di base in uno o più SSD caratterizzanti la LT. In base all'esito del colloquio e ad una attenta valutazione della carriera svolta, il Presidente del corso di laurea firmerà il nulla osta per l'iscrizione.

Per la verifica della preparazione di base sarà nominata una Commissione e saranno fissate tre date: settembre, dicembre/gennaio, entro la fine di febbraio. Gli argomenti del colloquio dovranno essere concordati con almeno un mese di anticipo rispetto a queste date.

Lo studente deve presentare, all'atto dell'immatricolazione, il nullaosta attestante i requisiti curriculari richiesti e debitamente firmato dal Presidente del Corso di Studio. Gli studenti sprovvisti dei requisiti curriculari richiesti devono recuperare, prima dell'immatricolazione, i propri debiti curriculari tramite i corsi singoli (per gli esami di Lingua è obbligatorio sostenere il relativo test al CLA). **Per informazioni riguardanti le modalità d'iscrizione, rivolgersi alla Segreteria Studenti del Dipartimento di Lettere.**

Per essere ammesso alla prova finale e conseguire il titolo della Laurea Magistrale in LINGUE, LETTERATURE COMPARATE E TRADUZIONE INTERCULTURALE lo studente deve aver acquisito tutti i crediti previsti nelle attività formative del piano di studi.

CURRICULUM 1: LINGUE E LETTERATURE

I ANNO			II ANNO		
Tipologia	Disciplina	Crediti (cfu)	Tipologia	Disciplina	Crediti (cfu)
B	Lingua A*	6	B	Storia del Teatro e dello Spettacolo <i>oppure</i>	
C	Lingua B*	6		Arabic Language <i>oppure</i> Letteratura	
B	Letteratura della Lingua A*	9		Hispanoamericana	6
C	Letteratura della Lingua B*	9	B	Lingua A*	6
B	Semiotica <i>oppure</i> Letterature Comparate		B	Letteratura della Lingua A*	9
	<i>oppure</i> Filologia Germanica II**	9	C	Letteratura della Lingua B*	9
B	Critica Letteraria <i>oppure</i> European		C	American Literature and Culture <i>oppure</i>	
	Modernism Studies	6		Filologia Romanza <i>oppure</i>	
D	A scelta dello studente***	9		Letteratura Italiana Contemporanea <i>oppure</i>	
F	Tirocinio	6		Lingua e Letteratura Galega <i>oppure</i>	
	<i>Totale crediti I anno</i>	<u>60</u>		Lingua B *	6
			F	Tirocinio	6
			E	Prova finale (tesi)	<u>18</u>
				<i>Totale crediti II anno</i>	<u>60</u>

TOTALE CREDITI CORSO 120

CURRICULUM 2: LINGUE E STUDI SULLA TRADUZIONE

I ANNO			II ANNO		
Tipologia	Disciplina	Crediti (cfu)	Tipologia	Disciplina	Crediti (cfu)
B	Lingua A*	6	B	Lingua A*	9
C	Lingua B*	6	C	Lingua B*	9
B	Letteratura della Lingua A*	9	B	Storia dell'Europa Moderna <i>oppure</i> Storia	
C	Letteratura della Lingua B*	9		Culturale dell'Europa Contemporanea	6
B	Semiotica <i>oppure</i> Letterature Comparate		B	Semantica e Lessicologia	6
	<i>oppure</i> Filologia Germanica II**	9	C	Teoria e Tecnica della Traduzione	6
B	Critica Letteraria <i>oppure</i> European		F	Tirocinio	6
	Modernism Studies	6	E	Prova finale (tesi)	<u>18</u>
D	A scelta dello studente***	9		<i>Totale crediti II anno</i>	<u>60</u>
F	Tirocinio	6			
	<i>Totale crediti I anno</i>	<u>60</u>			

TOTALE CREDITI CORSO 120

* Le lingue/letterature straniere attivate con un percorso completo nei due anni di corso, sono: francese, inglese, portoghese-brasiliana, spagnola e tedesca.

**Agli studenti che intendano scegliere il Curriculum 2 (Lingue e Studi sulla Traduzione) si consiglia di seguire l'insegnamento di Semiotica.

*** Per i cfu a scelta libera, lo studente potrà scegliere tra tutti gli insegnamenti attivati nell'Ateneo, purché coerenti con gli obiettivi specifici del Corso di Studio e purché non già sostenuti nel corso di studio triennale. Si consiglia lo studente di orientare le sue scelte libere: 1. Sulle letterature afferenti a quelle delle lingue principali: American Literature and Culture, Letteratura Hispanoamericana, Lingua e Letteratura Galega; 2. Sulla eventuale terza lingua/letteratura straniera seguita nel corso della laurea triennale; 3. Sulle discipline appartenenti ai settori scientifico-disciplinari artistici (L-ART/01, /02 /03, /05, /07), storici (M-STO/01, /02, /03, /04) e filosofici (M-FIL/04, /05, /06) o anche economici e giuridici e comunque attinenti al percorso di studio della Magistrale. Al di fuori delle lingue/letterature straniere (anche se a scelta libera) non sono ammesse biennializzazioni di insegnamenti. Si precisa inoltre che la materia a scelta, una volta inserita nel piano di studi, può essere cambiata solo nell'A.A. successivo; ciò vale anche per gli esami opzionali. Infine, gli esami a scelta possono essere sostenuti solo per il numero di cfu con cui sono offerti (ovvero non è possibile concordare un esame a scelta per un numero di cfu inferiore o superiore a quelli indicati nei manifesti).

Legenda: B: attività formative (insegnamenti) *caratterizzanti*; C: attività formative (insegnamenti) *affini o integrative*; D: attività formative *a libera scelta* dello studente; E: attività formative *relative alla prova finale* (tesi); F: Tirocini.

Crediti: Nella loro maggioranza i corsi d'insegnamento saranno articolati in moduli. A ogni cfu corrispondono per lo studente 25 ore d'impegno complessivo, così ripartite: 6 ore di lezioni frontali e le restanti di studio individuale. La frequenza ai corsi d'insegnamento è fortemente consigliata, anche se non obbligatoria.

Sono previsti 6 cfu di Tirocinio per ogni anno, da svolgere presso strutture universitarie o presso enti pubblici e privati convenzionati con il Dipartimento di Lettere.

Il soggiorno all'estero nel quadro del programma Erasmus comporta, oltre al riconoscimento dei singoli esami sostenuti, l'attribuzione di un numero di crediti per il Tirocinio, commisurato alla durata del soggiorno. La registrazione complessiva di questi crediti dovrà avvenire, di norma, al termine dell'attività.

Si precisa che i corsi di lingua straniera si compongono innanzitutto del corso ufficiale del docente, che può essere suddiviso in moduli e che è il solo ad assegnare crediti; si compongono inoltre delle esercitazioni e delle attività di laboratorio, entrambe tenute presso il Centro Linguistico d'Ateneo (CLA). La frequenza delle esercitazioni e delle attività di laboratorio non è obbligatoria; tuttavia, allo studente che debba maturare dei crediti di lingua (a meno che possieda già una conoscenza approfondita della lingua straniera scritta e orale), tale frequenza è altamente consigliata. Presso il CLA, lo studente dovrà sottoporsi, alla fine del ciclo di esercitazioni seguito, a un test di livello, che ha validità di due anni ed è da considerarsi preliminare all'esame da sostenere con il docente responsabile dell'insegnamento di Lingua straniera. Se l'insegnamento è suddiviso in moduli, il docente responsabile può disporre forme di esonero in itinere da svolgersi al termine di ogni singolo modulo, esoneri ai quali, salvo diversa disposizione del docente stesso, possono accedere solo gli studenti frequentanti. Tali forme di esonero acquisiscono tuttavia valore solo con il superamento della prova ufficiale (esame orale e/o scritto individuale), in mancanza della quale non hanno validità giuridica. In attesa della prova ufficiale d'esame, resta a discrezione del docente stabilire la durata

della validità nel tempo di un voto ottenuto con un esonero. In linea di massima, le modalità della verifica dell'apprendimento sono concluse da un esame orale e/o scritto individuale con l'attribuzione di un voto finale unico relativo a tutti i crediti per ogni insegnamento seguito, con l'eccezione, tuttavia, della registrazione degli Esami Erasmus per i quali si segue una procedura differente.

Gli studenti avranno la possibilità di accedere alle prime tre delle quattro sessioni previste dal calendario accademico annuale (gennaio/febbraio, giugno/luglio e settembre) per gli insegnamenti tenuti nel primo semestre; alle ultime tre delle quattro sessioni previste dal calendario accademico annuale (giugno/luglio, settembre e gennaio/febbraio, dell'anno successivo), per gli insegnamenti tenuti nel secondo semestre. Quanto alle discipline tenute su base annuale, la prima sessione utile sarà quella estiva, quando cioè si sarà sostenuto il test di livello al CLA.

In relazione agli insegnamenti delle lingue e letterature straniere, per poter sostenere le prove del II anno, tanto della Lingua/letteratura A quanto della Lingua/letteratura B, prese singolarmente, lo studente deve aver superato, rispettivamente, tutte le prove del I anno, sia di lingua che di letteratura. Gli esami sostenuti non rispettando tale propedeuticità potranno essere annullati d'ufficio dalla Segreteria Studenti.

Le regole generali per il passaggio sono quelle indicate nel Regolamento Procedure Termini e Tasse d'Ateneo. Lo studente proveniente da altri Corsi di Studio attivati nell'Ateneo o in altri Atenei dovrà richiedere la valutazione della carriera svolta. Il Presidente delibererà sul riconoscimento della carriera pregressa e sottoporrà tale riconoscimento al C.I.L.L. per l'opportuna ratifica.

Nel caso di trasferimento dello studente iscritto alla medesima classe di laurea da altro Ateneo, il riconoscimento dei cfu maturati nel medesimo SSD non potrà essere inferiore al 50% dei cfu già maturati All'interno dell'Ambito Disciplinare potranno essere adottate equipollenze tra SSD affini. Nella valutazione della carriera si dovrà tenere conto del carico didattico sostenuto dallo studente, con particolare riferimento alle ore di didattica previste per il Corso. Il C.I.L.L. potrà attribuire cfu, entro il limite previsto di 12 cfu, a conoscenze e abilità professionali certificate o maturate in attività formative di livello post-laurea (triennale). Nel caso di studenti già in possesso del titolo di laurea del Vecchio Ordinamento (laurea quadriennale) o di Laurea Specialistica o di Laurea Magistrale, potranno essere riconosciuti fino a un massimo di 24 cfu curriculari, più i cfu a scelta dello studente e quelli attribuiti alle altre attività formative.

Conformemente alla programmazione prevista dall'Ateneo, gli studenti che ne abbiano i requisiti possono definire un programma di apprendimento che distribuisca il proprio percorso accademico lungo un arco di tempo superiore al biennio previsto dal corso degli studi (Studente a tempo parziale).

Saranno attivate particolari attività di tutorato personale, mentre è già disponibile il servizio Unistudium per favorire la comunicazione tra i docenti e gli studenti e per mettere a disposizione materiale didattico.

È possibile il passaggio degli studenti dal D.M. 509/1999 al D.M. 270/2004 secondo le seguenti modalità: a) riconoscimento dei cfu acquisiti nel medesimo SSD e in SSD equivalenti; b) riconoscimento dei cfu acquisiti in SSD previsti dal D.M. relativo alle classi di laurea, ma non contemplati nell'Ordinamento del Corso di Studio.

Nel caso del passaggio dal Vecchio Ordinamento (Laurea Quadriennale) al Nuovo Ordinamento, ad ogni insegnamento compreso negli SSD previsti dai DD.MM. relativi alle classi di laurea, saranno riconosciuti 9 cfu oppure 9 cfu + 6 cfu (relativamente agli esami di Lingue e Letterature Straniere che presupponevano una prova scritta e una prova orale).

Per ulteriori informazioni: <https://lettere.unipg.it/didattica>

Dipartimento di LETTERE – Lingue, Letterature e Civiltà antiche e moderne